Porównanie tłumaczeń Jana 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tym przyszedł ― Jezus i ― uczniowie Jego do ― Judei ziemi i tam przebywał z nimi i zanurzał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tych przyszedł Jezus i uczniowie Jego do judejskiej ziemi i tam przebywał z nimi i zanurzał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jezus, wraz ze swoimi uczniami, poszedł do ziemi judzkiej i tam przebywał z nimi i chrzcił.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym przyszedł Jezus i uczniowie jego do Judei ziemi, i tam przebywał z nimi i zanurzał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tych przyszedł Jezus i uczniowie Jego do judejskiej ziemi i tam przebywał z nimi i zanurzał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jezus wraz ze swoimi uczniami udał się na tereny Judei, gdzie z nimi przebywał i chrzcił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jezus przyszedł wraz ze swymi uczniami do Judei i tam przemieszkiwał z nimi, i chrzcił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszedł Jezus i uczniowie jego do Judzkiej ziemi, i tam przemieszkiwał z nimi i chrzcił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym przyszedł Jezus i uczniowie jego do Żydowskiej ziemie i tam przemieszkiwał z nimi, i chrzcił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Jezus i uczniowie Jego udali się do ziemi judzkiej. Tam z nimi przebywał i udzielał chrztu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Jezus poszedł wraz ze swymi uczniami do ziemi judzkiej i tam przebywał z nimi, i chrzcił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jezus wraz z uczniami udał się do Judei i tam przebywał z nimi i chrzcił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Jezus wraz z uczniami przybył do ziemi judzkiej, gdzie się z nimi zatrzymał i chrzcił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem Jezus i Jego uczniowie udali się do ziemi judzkiej. Tam z nimi przebywał i udzielał chrztu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus wraz z uczniami przyszedł do Judei. Tam z nimi przebywał i chrzcił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jezus poszedł z uczniami do ziemi judzkiej. Tam przebywał z nimi i chrzcił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відтак прийшов Ісус з учнями в Юдею і з ними там перебував та хрестив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za te właśnie przyszedł Iesus i uczniowie jego do Iudai ziemi, i tam na wskroś rozkruszał czas wspólnie z nimi i zanurzał dla pogrążenia i zatopienia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach Jezus przyszedł do ziemi Judy, jak również jego uczniowie, i razem z nimi tam przebywał oraz chrzcił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Później Jeszua i Jego talmidim udali się na wiejskie obszary J'hudy, gdzie pozostawał z nimi przez jakiś czas, zanurzając ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jezus i uczniowie poszli do krainy judejskiej; i tam spędzili z nimi jakiś czas, i chrzcił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakiś czas później Jezus wraz z uczniami udał się na tereny Judei. Zatrzymał się tam i udzielał ludziom chrztu. |

1. 1) chrzcił, ἐβάπτιζεν, może w sensie sprawczym, tj. kierował tym, <x>500 3:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 4:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)